

**APPLICATION FOR CERTIFIED COPY OF A NON-CONFIDENTIAL (PUBLIC) MARRIAGE CERTIFICATE/
SOLICITUD PARA COPIA CERTIFICADA DE ACTA DE MATRIMONIO NO CONFIDENCIAL (PÚBLICA)**

This form must be completed in English (Este formulario debe ser completado en inglés)

Effective January 1, 2010, California State Law, Health and Safety Code Section 103526, permits only authorized persons as defined below to receive certified copies of marriage records.

A partir del 1ro de enero de 2010, la sección 103526 del Código de Salud y Seguridad de la ley estatal de California permite sólo a las personas autorizadas según se define a continuación recibir copias certificadas de actas de matrimonio.

Note: If the marriage license was not issued in San Francisco County, then the San Francisco Assessor-Recorder will not have the marriage certificate. Please order the marriage certificate from the Recorder or County Clerk of the county where the license was issued.

Nota: Si la licencia de matrimonio no se emitió en el condado de San Francisco, el Tasador-Registrador de San Francisco no tendrá el acta de matrimonio. Por favor solicite el acta de matrimonio al Registrador o al Secretario del condado donde se emitió la licencia.

Fees: \$17.00 per copy (payable to San Francisco Assessor-Recorder). If no record of the marriage is found, the \$17.00 fee will be retained for searching the record (Health & Safety Code Section 103650) and a Certificate of No Record will be issued to the applicant. Copies may be obtained in person at or by mail to:

Cuotas: \$17.00 por copia (a nombre de San Francisco Assessor-Recorder). Si no se encuentra ningún registro del matrimonio, la cuota de \$17.00 será retenida para cubrir la búsqueda del registro (Sección 103650 del Código de Salud y Seguridad) y se expedirá un Certificado de No Registro al solicitante. Las copias se pueden obtener en persona o por correo dirigiéndose a:

San Francisco Assessor-Recorder's Office, 1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Room 190, San Francisco, CA 94102

Non-Confidential (public) marriage certificate: / Acta de matrimonio no confidencial (pública):

To receive a **Certified Copy** I am: / Para recibir una **copia certificada** yo soy:

- The registrant (one of the parties to the marriage) / El/la inscrito(a) (una de las partes del matrimonio)
- A parent, legal guardian, child, grandparent, grandchild, sibling, spouse, or domestic partner of the registrant / El padre/la madre, tutor legal, hijo, abuelo, nieto, hermano, cónyuge o pareja de hecho del/de la inscrito(a)
- A party entitled to receive the record as a result of a court order (include a certified copy of the court order with this request) / Una parte con derecho a recibir el registro como resultado de una orden judicial (incluir una copia certificada de la orden judicial con esta solicitud)
- A member of a law enforcement agency or a representative of another governmental agency, as provided by law, who is conducting official business / Un miembro de una agencia de la ley o un representante de otra agencia gubernamental, conforme a la ley, que realiza asuntos oficiales
- An attorney representing the registrant or the registrant's estate, or any person or agency empowered by statute or appointed by a court to act on behalf of the registrant or the registrant's estate (if by power of attorney, include a copy of the power of attorney with this request) / Un abogado que representa al/a la inscrito(a) o los bienes relictos de éste(a), o cualquier persona o agencia autorizada por ley o designada por una corte para actuar en nombre del/de la inscrito(a) o los bienes relictos de éste(a), (si es por poder legal, incluir una copia del poder legal con esta solicitud)

**(This Space for Office Use Only) /
(Para uso exclusivo de la oficina)**

Those who are not authorized by law to receive a certified copy of a non-confidential (public) marriage record will receive a certified copy marked "INFORMATIONAL, NOT A VALID DOCUMENT TO ESTABLISH IDENTITY"

Las personas que no están autorizadas por la ley para recibir una copia certificada de una acta de matrimonio no confidencial (pública), recibirán una copia certificada marcada "INFORMATIONAL, NOT A VALID DOCUMENT TO ESTABLISH IDENTITY" (informativa, no válida para establecer la identidad)

DO NOT complete the rest of this form before reading the detailed instructions on Page 5. /

NO llene el resto de este formulario antes de leer las instrucciones detalladas en la página 5.

APPLICANT INFORMATION / INFORMACIÓN DEL SOLICITANTE

(PLEASE PRINT OR TYPE) / (LETRA DE MOLDE O A MÁQUINA)

Printed Name and Signature of Person Completing Application / Nombre con letra de molde y firma de la persona que llena la solicitud		Today's Date/ Fecha de hoy	Telephone Number – Area Code First/ Teléfono - Código de área primero ()		
Address – Number, Street / Dirección - Número, Calle		City / Ciudad		State / Estado	ZIP Code/Código Postal
Name of Person Receiving Copies, if Different From Above/ Nombre de la persona que recibe las copias, si es diferente		No. of Copies/ Nº de copias	Amount Enclosed/ Cantidad adjunta	Purpose of Request / Motivo de la solicitud	
Mailing Address for Copies, If Different From Above/ Dirección postal para las copias, si es diferente		City / Ciudad		State / Estado	ZIP Code/Código Postal

NAMES OF BOTH PARTIES TO THE MARRIAGE / NOMBRES DE AMBAS PARTES DEL MATRIMONIO

(PLEASE PRINT OR TYPE) / (LETRA DE MOLDE O A MÁQUINA)

First Name / Nombre	Middle Name / Segundo nombre	Last Name as listed on marriage certificate / Apellido como aparece en el acta de matrimonio
First Name / Nombre	Middle Name / Segundo nombre	Last Name as listed on marriage certificate / Apellido como aparece en el acta de matrimonio
Date of Marriage – Month, Day, Year / Fecha del Matrimonio - Mes, Día, Año	County Where License was Issued / Condado donde se emitió la licencia	County of Marriage / Condado del matrimonio

SWORN STATEMENT /DECLARACIÓN JURADA

Required for certified copy of record. This Sworn Statement is not required when requesting an Informational certified copy which is not valid to establish identity. Any member of a law enforcement agency or a representative of a state or local government agency, as provided by law, who orders a copy of a record to which subdivision (a) applies in conducting official business must complete the Sworn Statement, however, they may not be required to have their signature on the Sworn Statement acknowledged by a Notary Public.

Se requiere para la copia certificada del registro. La declaración jurada no se requiere cuando se solicita una copia certificada informativa que no es válida para establecer la identidad. Todo miembro de una agencia de la ley o representante de una agencia del gobierno estatal o local, conforme a la ley, que solicite una copia de un registro a quien se aplica el inciso (a) en la realización de asuntos oficiales debe llenar la declaración jurada, sin embargo, es posible que no tenga que obtener la verificación de un Notario Público para su firma en la declaración jurada.

I/Yo, _____, declare under penalty of perjury under the laws of the State of California,
(Printed Name/ Nombre con letra de molde)

that I am an authorized person, as defined in California Health and Safety Code Section 103526 (c), and am eligible to receive a certified copy of the marriage certificate of the following individual(s): / declaro bajo pena de perjurio conforme a las leyes del Estado de California, que soy una persona autorizada según se define en la sección 103526(c) del Código de Salud y Seguridad de California, y que soy elegible para recibir una copia certificada del acta de matrimonio de la(s) siguiente(s) persona(s):

Name of Both Parties Listed on the Marriage Certificate / Nombre de ambas partes que figuran en el acta de matrimonio	Your Relationship to the Parties Listed on the Marriage Certificate / Relación con las partes que figuran en el acta de matrimonio

(The remaining information must be completed in the presence of a Notary Public or Assessor-Recorder staff.) /
(El resto de la información debe ser llenado en presencia de un Notario Público o un miembro del personal del Tasador/Registrador.)

Subscribed to this/ Firmado este día _____ day of/de _____, de 20____, at/en _____,
(Day/Día) (Month/Mes) (City/Ciudad) (State/Estado)

(Signature of person requesting certified copy / Firma de la persona que solicita la copia certificada)

Note: If submitting your order by mail, you must have your signature on the Sworn Statement acknowledged by a Notary Public using the Certificate of Acknowledgment on the next page. If submitting your order in person, you must sign this in the presence of Assessor-Recorder staff.

Nota: Si envía su solicitud por correo, debe obtener la verificación de un Notario Público para su firma en la declaración jurada usando el Certificado de Verificación a continuación. Si presenta su solicitud en persona, debe firmar este instrumento en presencia de un miembro del personal del Tasador/Registrador.

A notary public or other office completing this certificate verifies only the identity of the individual who signed the document to which this certificate is attached, and not the truthfulness, accuracy, or validity of that document. / Un notario público u otra persona que llene este certificado verifica solamente la identidad de la persona que firmó el documento al que se adjunta el presente certificado, y no la veracidad, la exactitud o la validez de dicho documento.

CERTIFICATE OF ACKNOWLEDGMENT

State of _____)
County of _____) ss

On _____, before me, _____, personally appeared
(Insert your name and title)

_____, who proved to me on the basis of satisfactory evidence to be the person(s) whose name is/are subscribed to the within instrument and acknowledged to me that he/she/they executed the same in his/her/their authorized capacity(ies), and that by his/her/their signature(s) on the instrument the person(s), or the entity upon behalf of which the person(s) acted, executed the instrument.

I certify under *PENALTY OF PERJURY* under the laws of the State of California that the foregoing paragraph is true and correct.

WITNESS my hand and official seal.
(NOTARY SEAL)

NOTARY SIGNATURE

INSTRUCTIONS / INSTRUCCIONES:

1. As of January 1, 2010, **ONLY** individuals who are authorized by Health and Safety Code Section 103526 can obtain a Certified Copy of a Non-Confidential (public) Marriage Record. (Page 1 of the application identifies the individuals who are authorized to make the request.) All others may receive a Certified Informational Copy which will be marked, "Informational, Not a Valid Document to Establish Identity." Certified copies of confidential marriage certificates are only available to the parties of that confidential marriage. Informational copies are **not** available for confidential marriage certificates. / A partir del 1ro de enero de 2010, **SÓLO** las personas autorizadas en virtud de la sección 103526 del Código de Salud y Seguridad pueden obtener una copia certificada de una acta de matrimonio no confidencial (pública). (La primera hoja del formulario identifica a las personas que están autorizadas para realizar la solicitud.) Todos las demás personas pueden recibir una copia certificada informativa que estará marcada "Informational, Not a Valid Document to Establish Identity" (informativa, no válida para establecer la identidad). Las copias certificadas de actas de matrimonio confidenciales sólo están disponibles para las partes del matrimonio confidencial. Las copias informativas **no** están disponibles para las actas de matrimonio confidenciales.
2. Complete a separate application form for each record of marriage requested. / Llene un formulario de solicitud por separado para cada registro de matrimonio que se solicita.
3. Complete the **Applicant Information** section on the first page of this form and provide your signature where indicated. Provide all the information you have available to identify the record of the registrant under **Marriage Certificate Information**. If the information you furnish is incomplete or inaccurate, it may be impossible to locate the record. / Llene la sección de **Información del solicitante** en la primera hoja de este formulario y firme donde se indica. Proporcione toda la información que tenga disponible para identificar el registro del/de la inscrito(a) en la sección **Información del acta de matrimonio**. Si la información que usted proporcione es incompleta o inexacta, puede ser imposible localizar el registro.
4. SWORN STATEMENT / DECLARACIÓN JURADA:
 - The authorized individual requesting the certified copy must sign the attached Sworn Statement, declaring, under penalty of perjury, that they are eligible to receive the certified copy of the marriage record and identify their relationship to the registrant. / La persona autorizada que solicita la copia certificada debe firmar la Declaración Jurada adjunta, declarando bajo pena de perjurio que es elegible para recibir la copia certificada del acta de matrimonio y debe identificar su relación con el/la inscrito(a).
 - If the application is being submitted by mail or fax, your signature on the Sworn Statement **must be** acknowledged by a Notary Public. (To locate a Notary Public, see your local yellow pages or call your banking institution.) / Si la solicitud se envía por correo o fax, su firma en la Declaración Jurada **debe ser** verificada por un Notario Público. (Para localizar a un Notario Público, consulte su sección amarilla local o llame a su institución bancaria.)

Any member of a law enforcement agency or a representative of a state or local government agency, as provided by law, who orders a copy of a record to which subdivision (a) applies in conducting official business is required to complete the Sworn Statement, however, they may not be required to have their signature on the Sworn Statement acknowledged by a Notary Public. / Todo miembro de una agencia de la ley o representante de una agencia del gobierno estatal o local, conforme a la ley, que solicite una copia de un registro a quien se aplica el inciso (a) en la realización de asuntos oficiales debe llenar la declaración jurada, sin embargo, es posible que no tenga que obtener la verificación de un Notario Público para su firma en la declaración jurada.

 - If the application is being submitted in person at the San Francisco Assessor-Recorder's Office, the Sworn Statement **must be signed by you in the presence of Assessor-Recorder staff, and your signature does not have to be acknowledged by a Notary Public. You must also provide valid photo identification to the Assessor-Recorder staff at the time you apply for the copy.** / Si se presenta la solicitud en persona en la oficina del Tasador/Registrador de San Francisco, la declaración jurada **debe ser firmada en presencia de un miembro del personal del Tasador/Registrador, y la firma suya no tiene que ser verificada por un Notario Público. Usted debe presentar también una identificación válida con foto al miembro del personal del Tasador/Registrador en el momento de solicitar la copia.**
 - A Sworn Statement does not need to be provided if you are requesting a Certified Informational Copy of a non-confidential (public) marriage record. / No es necesario presentar una declaración jurada si usted solicita una copia certificada informativa de una acta de matrimonio no confidencial (público).
5. Submit \$17.00 for **each** certified copy requested. If no record of the marriage is found, the \$17.00 fee will be retained for searching the record (as required by Health & Safety Code Section 103650) and a Certificate of No Public Record will be issued to the applicant. Indicate the number of certified copies you wish and include the correct fee(s) in the form of either a California preprinted check with your name and address (note: Out-of-State checks and any check listing the account holder's address as a P.O. Box will not be accepted) or a U.S. Money Order/U.S. Cashier's Check made payable to the **San Francisco Assessor-Recorder**. Mail this application with the fee(s) and a self-addressed stamped envelope to / Presente \$17.00 por **cada** copia certificada solicitada. Si no se encuentra ningún registro del matrimonio, la cuota de \$17.00 será retenida para cubrir la búsqueda del registro (conforme a la sección 103650 del Código de Salud y Seguridad) y un Certificado de No Registro Público se expedirá al solicitante. Indique el número de copias certificadas que desea e incluya la cantidad correcta en la forma de un cheque preimpreso de California con su nombre y dirección (nota: no se aceptarán cheques de otro estado ni cheques donde la dirección del titular aparece como un apartado postal) o un giro postal de EE.UU. / cheque de caja de EE.UU. a nombre de **San Francisco Assessor-Recorder**. Envíe esta solicitud con la(s) cuota(s) y un sobre con su dirección y estampilla a:

San Francisco Assessor-Recorder's Office
1 Dr. Carlton B. Goodlett Place
City Hall, Room 190
San Francisco, CA 94102

For general question, please call (415) 554-5596. /Si tiene alguna pregunta general, por favor llame al (415) 554-5596.
6. Credit card orders may be processed on-line at www.vitalchek.com. Additional costs apply for processing orders using a credit card. Please follow the directions on Vitalchek's website if ordering using a credit card. / Las solicitudes con pago por tarjeta de crédito se pueden procesar en línea en www.vitalchek.com Aplican costos adicionales para el procesamiento de solicitudes con tarjeta de crédito. Siga las instrucciones que aparecen en el sitio web de Vitalchek si su pago es con tarjeta de crédito.

MARRIAGE RECORD / REGISTRO DE MATRIMONIO

NOTE: In the event of any inconsistency between English version and the translated version, the English version shall prevail, to the extent of such inconsistency or conflict. En caso de cualquier inconsistencia entre la versión en inglés y la versión traducida, prevalecerá la versión en inglés, al grado de tal inconsistencia o contradicción.